

**SEÑOR TEN PIEDAD**  
**“SEMI TITAHTAKOLHUANI”**

*(Somos pecadores)*

**Tihualahke timotapohpolhuiko,**  
Venimos a pedir Tu perdón,  
**tikixmati nochi totahtakol;**  
reconocemos todos nuestros pecados;  
**Xitechyolchiphua ika motahtoltzin.**  
Limpia nuestro corazón con tu palabra.

**TEHUAN SEMI TITAHTAKOLHUANI (2),**  
Nosotros somos muy pecadores,  
**XITECHTAPOHPOLHUI TOTAHTAKOL, TOTAHTZIN(2)**  
Perdónanos nuestros pecados, Señor.

**Tikmattoke que amo teh tikyekchihua,**  
Sabemos que no hemos hecho nada bien,  
**huan nemelauh yon titeknelthike,**  
y de verdad que somos muy frágiles,  
**timitztatauhua mah xitechikneli.**  
Te suplicamos que nos tengas piedad.

**“ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO”**

**Mah hueyi takachihualis,**  
Que sea grande el honor,  
**Moneketzalis, Totahtzin;**  
por Tu presencia, Señor;  
**Mah hueyi netazohtalis,**  
Que sea grande su amor,  
**Motechkopa, Totemakixtikatzin.**  
en tu Nombre, Nuestro Salvador.

**OFERTORIO**

**“XITECHMAKA TALNAMIKILIS”** *(Danos sabiduría)*  
**TOTAHTZIN, TIMITZTAHTANÍA,**  
Señor, te pedimos,  
**XITECHMAKA TALNAMIKILIS;**  
Que nos des sabiduría;  
**KEME ACHTOPA TOTEISKALTIHKAHUAN**  
Como antes a nuestros antepasados,  
**KENIUH YEHUAN MOTEKIPANOHKE.**  
como ellos se mantuvieron.

**Mah tikmatikan keniuh tik tekitiltiske**  
Que sepamos cómo darle buen uso  
**nehín talmanik,**  
a nuestra madre tierra,  
**huan keniuh techmakas,**  
y cómo nos dará,  
**toni tikmazehuaske.**  
lo que vamos a comer.

**Jesucristo in takilome yeh techmaka,**  
Jesucristo estos frutos Él nos da,  
**sayo in tehuan,**  
nada más que nosotros,  
**amo tikmati**  
no sabemos  
**tiktakachihuaske.**  
valorarlo.

**SANTO**

**“TIYOLKUALI TEOTZIN”**

**TIYOLKUALI ITECH IN TALTIPAK**

Eres Santo en la tierra,

**TIYOLKUALI ITECH TONEMILIS**

Eres Santo en nuestra vida,

**TIYOLKUALI NEH ILHUIKAK**

Eres Santo en el cielo.

**TIYOLKUALI, (TIYOLKUALI)**

Eres Santo (eres Santo),

**TIYOLKUALI, (TIYOLKUALI)**

Eres Santo (eres Santo),

**TIYOLKUALI, TOTAHTZIN. (2)**

Eres Santo, Señor.

**Xitech yolchikahua**

Fortalece nuestro corazón,

**huan xitechpalehui**

y ayúdanos

**mah tikisikan**

a salir

**itech tahyohuilisme;**

de los sufrimientos.

**PADRE NUESTRO**  
**“TOTAHTZINE”**

**Totahtzine in ilhuikak timoyestika,**  
Padre nuestro que estás en el cielo,  
**mayektenehualo in motahtokayotzin,**  
santificado sea Tu nombre,  
**huan mah motatokatzin,**  
venga a nosotros tu reino,  
**mah chihualo in taltipak**  
hágase Tu voluntad en la tierra  
**motanekiltzin yon chihualok in ilhuikak;**  
como en el cielo;  
**In totaxkal momostayan totech moneki**  
Danos hoy nuestro pan  
**mah axkan xitechmomakili**  
de cada día  
**huan xitechmotapohpolhuili totahtakol**  
y perdona nuestras ofensas  
**yon tikin tapohpolhuía tein tech tahtakalhuía.**  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
**Mah amo xitechmomakahuili**  
Y no nos dejes  
**tihuetziske itech in tayekoltlisti**  
caer en la tentación  
**huan xitechmomakixtili in ihuikpa**  
y líbranos del  
**in amokuali. –Amén, Amén.**  
mal. –Amén, Amén.

**CORDERO DE DIOS**

**“TOTAHTZIN TEHUAN TIKNIME”**

*(Señor nosotros somos hermanos)*

**TOTAHTZIN, TEHUAN TIKNIME;**  
Señor, nosotros somos hermanos;  
**XITECH IKNELI HUAN XITECH TAPOHPOLHUI**  
Ten piedad de nosotros y perdónanos  
**MAHAMO TIHUETZIKAN ITECH IN TAYEKOLTLISTI**  
para no caer en la tentación.

**Totahtzin Ipiltzin ye - hua kikixtía**  
El Hijo de Dios que quita  
**in taltipak tahtakol.**  
en el mundo el pecado.  
**Totemakixtikatzin, techmaka pakilis**  
Nuestro Salvador, danos alegría  
**ihuan no netazohtalis.**  
y también amor.

**COMUNIÓN**  
**“JESUCRISTO”**

**JESUCRISTO, TOTATOKAITZIN**

Jesucristo, es nuestro todo,

**TONEMILIS TITECHMAKA.**

nuestra vida Tú nos das.

**HUAN MOTAHTOL TECHPALEHUÍA**

Y tu palabra nos ayuda

**MAH TINENEMIKAN.**

a seguir avanzando.

**Kihtohua Totahtzin:**

Dice el Señor:

**Akin kitenkaki huan kitemohua**

Quien lo escucha y lo busca

**yeh kinextilis in ohti**

Él le enseñará el camino

**itech in semihkak yolilis.**

hacia la vida eterna.

**Kampa amo onkas**

A donde no haya

**netahuelitalis o nexikolis;**

odios ni envidias;

**Yehuan yon toknihuan kipiaské**

Esos nuestros hermanos tendrán

**se nochipa nemilis.**

siempre vida.

**Ihkuak tikselía**

Cuando recibimos

**inakayo huan iesio,**

su cuerpo y su sangre,

**timotemaka tizepan yeknemiske**

nos comprometemos juntos a vivir bien

**iinihuan oksekin toknihuan.**

con otros hermanos.

**Tehuan tikchihua**

Nosotros hacemos

**in Xolal, kampa Totahtzin**

esta Iglesia, donde nuestro Señor

**nochipa yetok huan yehua ika**

siempre está y por eso

**toilhuiuh, amo keman polihuis.**

nuestra fiesta, nunca se perderá.

**CANTO DE SALIDA**

**“JESUCRISTO KITEMAKAK INEMILIS”**

*(Jesucristo danos vida)*

**JESUCRISTO KITEMAKAK**

Jesucristo entregó

**NINEMILIS; YEH KIPIAK**

Su vida; Él tuvo

**MIAK NETAZOHTALIS**

mucho amor

**IKA NOCHIN TEHUAN**

**TITAHTAKOLHUANI.**

por todos nosotros los pecadores.

**“Mah tikin tapohpolhuikan**

“Que los perdonemos

**neh tein techtahuelita”.**

a quienes nos odian”.

**Totahtzin yeh techtazohtak**

El Señor nos amó

**huan techmakak in tanahuatil.**

y nos dió este mandamiento.

**Huan kimamaltihke ne kolotzin**

Y le cargaron una cruz

**ne takame, ika mahuiltihke**

esos hombres, se burlaron

**tein amo kitazohtaya;**

los que no lo amaron;

**Totemakixtihkatzin yeh tahyohui.**

Nuestro Salvador sufrió.



<https://sanfranciscoasiscu.wixsite.com/parroquiacuetzalan/misa-y-cantos-nahuatl>

*Aquí puedes descargar éstos y más archivos y audios*

**Parroquia de**  
**San Francisco de Asís, Cuetzalan**  
**“Cantos en Náhuatl”**  
**Cuaresma 2020**



**CANTO DE ENTRADA**

**“NOYOLO”** *(Mi corazón)*

**NOYOLO KICHÍA IN TOTAHTOANI**

Mi alma espera en el Señor,

**NOYOLO KICHÍA ITAHTOLTZIN**

Mi alma espera en su palabra,

**ITECH YEHUATZIN NITAKOUHTAMATI**

Mi alma aguarda al Señor,

**ITECH YEHUATZIN**

Porque en Él

**TIKPIASKE NEMAKIXTILIS**

está la salvación.

**Komo ijkon tikixpohtiohui totahtakol**

Si vamos contemplando nuestros pecados

**akoni taxicos ika tatzakuiltilis?**

quien podrá resistir el castigo?

**Sanyeón itech yehuatzin onkak netapohpolhuilis**

Solo en ti confiamos quehabrá perdón,

**huan kachihueia motenkopa, in takouhtamatis.**

y crece en Tu nombre, nuestra esperanza.

**Timitzmamaltía totahtakol**

Te cargamos nuestros pecados

**huan sayo tehuatzin titech palehuis**

y solo Tú nos salvas,

**ika monetazohtalis**

y con tu amor

**Totahtoani xikita timopilhuan**

Señor, míranos, somos tus hijos;

**teh tikmati ke miak totahtakol tikchihutoke;**

Tú sabes que muchos son nuestros pecados que cometemos;

**Totahtzin, xitechikneli timitztahtania**

Señor, ten compasión te lo pedimos.